

Katedra Przekładoznawstwa UJ

Praktyki Studenckie
Dla Studentów I roku



Informacje ogólne

- Kiedy odbywają się praktyki?
- Na pierwszym roku Studiów
- W którym momencie roku akademickiego mogą się odbywać?
- W dowolnym momencie, ale godziny pracy w ramach praktyk nie mogą kolidować z zajęciami

Informacje ogólne

¿Gdzie można odbywać praktyki? Tylko w Polsce?

•Można w dowolnym miejscu, zakładzie, biurze, kancelarii, wydawnictwie, korporacji, biurze festiwalowym itd.

oferującym stanowisko pracy w charakterze tłumacza, weryfikatora, osoby zarządzającej projektem tłumaczeniowym, eksperta w zakresie komunikacji międzykulturowej itd.

•Można je odbywać zarówno w Polsce jak i zagranicą

•Jak długo trwają?

•Min. 120 godzin (6 punktów ECTS)

Informacje ogólne

- Jakiek dokumenty należy dostarczyć firmie oferującej praktyki?
 - Skierowanie na praktyki wystawia sekretariat Katedry a podpisuje opiekun praktyk
 - Jakiek dokumenty należy dostarczyć Katedrze po odbyciu praktyk?
 - Wyłącznie kartę praktyk zawierającą opis wykonanych zadań oraz ich czas trwania (KONIECZNIK podając ilość godzin)
-
-

Informacje ogólne

.Na podstawie czego wybrać firmę/biuro?

.- listy firm/ biur/instytucji, które zawarły z Katedrą stosowną umowę (umowę podpisuje Kierownik Katedry)

.- we własnym zakresie (ale najlepiej po konsultacji z opiekunem praktyk).

Warto praktyki wykonać po podpisaniu umowy między firmą a Katedrą

Podpisanie Porozumienia skutecznie zapobiega nadużyciom przez te firmy, których wymagania odbiegają od tych ustalonych w treści umowy.

Warto również wykupić ubezpieczenie na czas trwania Praktyk od nieszczęśliwych wypadków, bowiem UJ nie zapewnia studentom ubezpieczenie od nieszczęśliwych wypadków.

- Czy należy składać sprawozdanie z praktyk?

Nie, ale zachęcamy do przekazania feedback'u drogą mailową o nabytym (bądź nienabytym) doświadczeniu opiekunowi praktyk

- Do kiedy można zaliczyć praktyki?

Kartę praktyk należy składać w sekretariacie najpóźniej do dnia 15 września

Ramowy program praktyk

- 1. Wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów użytkowych.**
 - 2. Edycja tłumaczeń już wykonanych pod kątem poprawności stylistycznej oraz formatowania tekstu**
 - 3. Przygotowanie tekstów do publikacji/przekazanie klientowi**
 - 4. Przygotowanie dokumentacji/obsługa korespondencji mailowej z klientem obcojęzycznym.**
-
-

Q&A

•Gdy student na co dzień pracuje na stanowisku podobnym do tych wymienionych w programie ramowym , można pracę tę zaliczyć jako praktyki?

Tak, może

•Gdy student wykonał pracę w wymaganym wymiarze i na stanowisku podobnym do tych przewidzianych w programie ramowym ale przed rozpoczęciem Studiów, może ją zaliczyć jako praktyki?

Tak, w przypadku gdy wykonał pracę po wpisie na Studia

•W jakich przypadkach prace wykonane w kancelarii prawnej/podatkowej, w korporacji, w Instytucie Kultury, teatrze itd. można zaliczyć jako praktyki? W przypadku gdy praca polega na tłumaczeniach tekstów pisemnie lub ustnie, prowadzenie korespondencji, sporządzenia dokumentów w języku polskim i obcym, prowadzenia rozmów/negocjacji z klientami/interesantami w języku obcym i podobnego zakresu kompetencji

Q&A

•Co zrobić, gdy warunki pracy w firmie oferującej praktyki nie odpowiada wstępnym ustaleniom/uzgodnieniom?

Należy to zgłosić Katedrze (opiekunowi praktyk), która na podstawie podpisanej z firmą umowy będzie mogła domagać się wyjaśnień od firmy nieprzestrzegających zasad

•Czy można otrzymać wynagrodzenie za praktyki?

Praktyki są z natury bezpłatne, ale gdy firma chce oferować wynagrodzenie jest to możliwe na podstawie odrębnych uzgodnień ustalonych między firmą a praktykantem.

•Co zrobić jeśli firma oferująca praktyki rozlicza je w sposób inny niż godzinowy?

Należy prosić o przeliczenie rozliczonej pracy w sposób godzinowy

Q&A

•Czy praktyki muszą się odbywać w sposób ciągły, czy z przerwami?

Może być z przerwami, gdy jest to uzasadnione naturą wykonywanych zadań/praktyk

•Co zrobić, gdy firma domaga się pracy w jej siedzibie lub na odległość w godzinach zajęć dydaktycznych?

Proszę to zgłosić Katedrze (opiekunowi praktyk) w celu stosowania odpowiedniego pisma wyjaśniającego do firmy

•Czy w trakcie praktyk można wykonać dodatkową odpłatną pracę dla firmy, która przyjęła studenta jako praktykanta?

Tak, ale jest to wyłącznie w gestii praktykanta i firmy oferującej dodatkową pracę.



Kontakt do opiekuna praktyk

•Dr Caterina Squillace

•squillace.uni@gmail.com

•caterina.squillace.@uj.edu.pl

•Godziny dyżuru: srody 13-14 na MS Teams (w celu lepszego zorganizowania pracy podczas dyżuru uprzejmie proszę o wcześniejsze uzgodnienie dokładniej godziny i terminu drogą emailową)
